Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzymając się zaś tego który został uzdrowiony kulawych Piotra i Jana zbiegł się do nich cały lud na portyku który jest nazywany Salomona zdumiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on trzymał się Piotra i Jana, zbiegł się do nich cały zdumiony lud, do portyku zwanego Salomonowym.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ponieważ trzymał się silnie) zaś on Piotra i Jana, zbiegł się cały lud ku nim do portyku, (tego) nazywanego Salomona, zdumieni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzymając się zaś (tego) który został uzdrowiony kulawych Piotra i Jana zbiegł się do nich cały lud na portyku który jest nazywany Salomona zdumiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy on tak trzymał się Piotra i Jana, cały zdumiony lud zbiegł się do nich do portyku zwanego Salomonowym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ten chromy, *który został* uzdrowiony, trzymał się Piotra i Jana, wszyscy ludzie zdumieni zbiegli się do nich w przedsionku, który zwano Salomonowym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się trzymał on chromy, który był uzdrowiony, Piotra i Jana, zbieżał się do nich wszystek lud do przysionka, który zwano Salomonowym, zdumiawszy się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się trzymał Piotra i Jana, przybiegł wszytek lud do nich do krudzganku, który zową Salomonowym, zdumiawszy się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy on trzymał się Piotra i Jana, cały lud zdumiony zbiegł się do nich w krużganku, który zwano Salomonowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się on trzymał Piotra i Jana, zbiegł się do nich cały lud zdumiony do przysionka, zwanego Salomonowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy on trzymał się Piotra i Jana, cały lud zdumiony zbiegł się do nich w portyku Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś nie opuszczał Piotra i Jana. A wszyscy ludzie, pełni zdumienia, zbiegli się do nich na krużganek zwany Salomonowym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy on trzymał się ciągle Piotra i Jana, cały lud zbiegł się zdumiony do nich do portyku, zwanego Salomonowym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy ludzie zdumieni przybiegli na krużganek Salomona, a uzdrowiony żebrak nie odstępował Piotra i Jana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy on się trzymał Piotra i Jana, wszyscy ludzie pełni podziwu zbiegli się do nich w portyku Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки він був біля Петра й Івана, то збігся до них весь здивований народ у притвор, що називається Соломоновим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto do portyku zwanego Salomona, do tego chromego, który wyzdrowiał oraz trzymał się Piotra i Jana zbiegł się przed nich cały zdumiony lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy on trzymał się Kefy i Jochanana, cały lud zbiegł się w zdumieniu do nich, do Kolumnady Szlomo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ów człowiek trzymał się Piotra i Jana, cały lud, niezmiernie zaskoczony, zbiegł się do nich w tak zwanej kolumnadzie Salomona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ uzdrowiony trzymał się blisko Piotra i Jana, wszyscy ruszyli za nimi do krużganka Salomona. |

1. 1) Portyk ten lub krużganek znajdował się po wsch stronie Dziedzińca pogan. Nazwę zawdzięcza temu, że stał na fundamentach świątyni Salomona. Na rzędach kolumn wysokości ok. 830 cm wspierał się cedrowy dach; nauczał tam Jezus (<x>500 10:23</x>), <x>510 3:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:23</x>; <x>510 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)